

SEPTEMBER 4, 2016: 11<sup>TH</sup> SUNDAY OF MATTHEW

*Commemoration of the Holy Martyr Babylas;  
Of the holy Prophet Moses the God-seer; Mode II; Eothinon XI.*

**Parish Council:** Jimmy Drakos, Ray Verlinich, Don Ossey & Maria Boyer

*Please note: Prayers before receiving Holy Communion are found on page 29 of your  
Divine Liturgy book.*

~ Ὕμνοι & Ἀναγνώσματα | Hymns & Readings ~

**Doxastikon at Lauds: Eothinon XI; Mode Pl. IV**

Φανερῶν σεαυτὸν, τοῖς Μαθηταῖς σου Σωτῆρ μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν προβάτων νομήν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ ποιμένειν φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγε· Εἰ φιλεῖς με Πέτρε, ποιμαίνει τὰ ἀρνία μου, ποιμαίνει τὰ πρόβατά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου Μαθητοῦ ἐπυνθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποιμήνην σου διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαιομένων αὐτήν.

Showing yourself to your Disciples after the Resurrection, O Saviour, you entrusted to Simon the pasturing of the sheep, as repayment for love, demanding the care of shepherding. And therefore he said: If you are my friend Peter, shepherd my lambs, shepherd my sheep. But he at once showing his affection, inquired about the other Disciple. At their intercessions, O Christ, guard your flock from wolves that ravage it.

**Third Antiphon: Apolytikion of the Resurrection; Mode II**

Στίχος· Αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

*Verse: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.*

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

*(Ὅτε katílthes pros ton thánaton, i Zo-í i athánatos, tóte ton ádthin enékrosas ti astrapí tis Theótitos, óte dthe ke tous tethneótas ek ton katakhthonión anéstisas, páseh eh Dthinámis ton epouraníon ekrávghazon: Zo-odthóta Christé o Theós imón dthóxa si.)*

When you went down to death, O immortal Life, then you slew Hell with the lightning flash of your Godhead; but when from the depths below the earth you raised the dead, all the Powers in the heavens cried out, 'Giver of life, Christ our God, glory to you!'

**Apolytikion of the holy Martyr Babylas; Mode IV**

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πράξιν εὖρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθλησας μέχρις αἵματος, Ἱερομάρτυς Βαβύλα, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*(Ke trópon métokhos, ke thrónon dthiádhokhos, ton Apostólon ghenómenos, tin práxin évres Thópnefsteh, is theorías epívasin; dthiá toúto ton lóghon tis alithías orthotomón, ke ti písti eníthlisas mékhris ématos, Ieromártis Vavíla, prézveve Christó to Theó, sothíneh tas psikhás imón.)*

You shared their way of life and you succeeded to the Apostles' thrones; you found the practice, O God-inspired, to climb the heights of contemplation; rightly directing the word of truth; and in faith you struggled to shedding of blood, Bishop and Martyr Babylas; intercede with Christ our God that our souls may be saved.

**Apolytikion of the Prophet Moses the God-seer; Mode II**

Τοῦ Προφήτου σου Μωϋσέως τὴν μνήμην, Κύριε, ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σὲ δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*(Tou profítou sou Moiséos tin mnímin, Kýrie, eortázondes, dthi' aftoú se dthisopoúmen: sóson tas psikhás imón.)*

As we celebrate the memory of your Prophet Moses, O Lord, through him we beseech you: save our souls.

**Apolytikion of the Church (Pentecost); Mode Pl. IV**

Ἐὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι. *(Evloyitós i, Christé o Theós imón, o pansófous tous ali-ís anadthíxas, katapémpsas aftís to Pnévma to áyion, ke dthi' aftón tin ikouménin sayinéfsas, filánthropéh, dthóxa si.)*

**B**lessed are You, Christ our God, who revealed the fishermen to be most wise, by sending down to them the Holy Spirit, and so through them catching the whole world in a net, lover of mankind, glory to You.

**Kontakion of the Nativity of the Most Holy Mother of God (8 Sept); Mode IV**

**Ι**ωακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐά, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

*(Ioakīm ke Anna onidhizmoú ateknías, ke Adthám ke Éva, ek tis fthorás tou thanátou, ileftheróthisan, Ákhrandeh, en ti ayía yennísi sou; aftín eortázi ke o laós sou, enokhyís ton ptezmáton, litrothís en to krázin si: I stíra tíkti tin Theotókon, ke trofón tis zoís imón.)*

**J**oachim and Anne were set free from the reproach of childlessness, Adam and Eve from corruption of death by your Holy Nativity, O Immaculate. Delivered from the guilt of offences, your people celebrate it as they cry to you: The barren woman bears the Mother of God, the sustainer of our souls.

**Prokeimenon of the Apostle: Psalm 117: 14, 18**

The Lord is my strength and my song. *Verse:* The Lord has chastened me sorely.

**Apostle Reading: Paul's First Letter to the Corinthians (9: 2 - 12)**

**B**RETHREN, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**The Holy Gospel According to Matthew (18: 23 - 35)**

**T**he Lord said this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the jailors, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to everyone of you, if you do not forgive your brother from your heart."

**OUR MISSION** is to bring all people to full maturity in Christ through **Worship (Λειτουργία)**, **Service (Διακονία)**, **Education (Παιδεία)**, **Witness (Μαρτυρία)** and **Fellowship (Κοινωνία)**, guided and united in all things by the One Holy Spirit.